

Après la rupture
LEXIQUE français-anglais

Terminologie utilisée en français	Terminologie utilisée en anglais
Accord de cohabitation	Cohabitation agreement
Accord de séparation	Separation agreement
Accusation	Charge ; accusation
Affidavit	Affidavit
Affidavit à l'appui d'une demande de garde ou de droit de visite	Affidavit in support of claim for custody or access
Affidavit de signification	Affidavit of service
Agente de probation ou agent de probation	Probation officer
Aide juridique Ontario	Legal Aid Ontario
Ajournement	Adjournment
Aliénation des biens	Disposition of property
Aliénation parentale	Parental Alienation
Appareil judiciaire Système judiciaire	Legal system
Arbitrage	Arbitration
Arbitre	Arbitrator ; referee
Avis de cotisation	Notice of assessment
Avis juridique indépendant	Independant legal advice
Avis de motion	Notice of motion
Avocate des enfants ou avocat des enfants	Children's Lawyer
Avocate en service ou avocat en service	Duty counsel
Biens familiaux nets	Net family property
Bureau de l'avocat des enfants	Office of the Children's Lawyer
Bureau des obligations familiales	Family Responsibility Office (FRO)
Cautionnement	Bond
Cautionnement en argent	Cash bail
Centre de visites surveillées	Supervised access centers
Centre d'information de la police canadienne (CIPC)	Canadian Police Information Centre (CPIC)
Centre d'information sur le droit de la famille (CIDF)	Family law information centre (FLIC)
Certificat d'aide juridique	Legal Aid Certificate
Commissaire aux affidavits	Commissioner for taking affidavits
Conférence de gestion du procès	Trial management conference
Conférence en vue d'un règlement amiable	Settlement conference
Conférence relative à la cause	Case conference
Conjoints de fait	Common law spouse
Connaissance d'office	Judicial notice

Après la rupture
LEXIQUE français-anglais

Condition de libération sous caution	Bail conditions
Condition de probation	Probation conditions
Condition de mise en liberté	Terms of release
Contrat de mariage	Marriage contract
Contre accusation	Counter charge
Cour de justice de l'Ontario	Ontario Court of Justice
Cour supérieure de justice	Superior Court of Justice
Dépens	Costs
Dépense extraordinaire ou spéciale	Special or extraordinary expenses
Déposer des documents	File documents
Devoir de signaler	Duty to report
Difficulté excessive	Undue hardship
Fournisseur de soins	Caretaker
Dossier continu	Continuing record
Double accusation	Dual charge
Droit criminel, droit pénal	Criminal Law
Droit de la famille	Family Law
Droit de visite	Access
Droit de visite surveillée	Supervised access
Droit familial collaboratif	Collaborative family law
Échange des enfants	Exchange of the children
Égalisation des biens familiaux nets	Equalization of net family property
Emprisonnement	Imprisonment
Enfant à charge	Child of the marriage
Engagement de ne pas troubler la paix	Peace bond
Enlèvement des enfants	Abduction
Enregistrer un privilège	Put a lien or register a charge
État financier	Financial statement
Évaluation	Assessment
Exercice parallèle des responsabilités parentales	Parallel Parenting
Exposés conjoints des faits	Agreed statement of facts
Fiducie par déduction	Resulting trust
Formule	Forms
Foyer conjugal	Matrimonial home
Garde alternée	Bird's nest order
Garde conjointe	Joint custody
Garde divisée	Split custody
Garde exclusive	Sole custody
Garde partagée	Shared custody
Greffe	Court office
Greffier	Clerk, registrar
Intérêt véritable de l'enfant	Best interest of the child
Intimée ou intimé	Respondent

Après la rupture
LEXIQUE français-anglais

Intimidation juridique	Legal bullying
Harcèlement criminel	Criminal harassment
Hors de tout doute raisonnable	Beyond a reasonable doubt
Libération conditionnelle	Parole
Les Lignes directrices fédérales pour les pensions alimentaires pour enfants	The federal child support guidelines
Médiation	Mediation
Médiation séparée	Shuttle mediation
Mémoire de conférence	Conference brief
Méthode alternative de règlement des conflits	Alternative dispute resolution
Modèles de violence	Patterns of abuse
Modification d'une ordonnance	Order variation
Motion	Motion
Motion d'urgence	Emergency Motion
Motion sans préavis	Motion without notice; Ex Parte Motion
Négociation	Negotiation
Ordonnance de ne pas faire Ordonnance de non-communication	Restraining order
Ordonnances de la cour	Court orders
Ordonnance finale	Final order
Ordonnance temporaire	Temporary order
Ouï-dire	Hearsay
Partage des biens	Division of property
Pension alimentaire	Support
Possession exclusive du foyer conjugal	Exclusive possession of the family home
Prépondérance des probabilités	Preponderance of probabilities ; balance of probabilities
Procès	Trial
Procureur général	Attorney General
Programme d'aide aux victimes et témoins (PAVT)	Victim witness assistance program (VWAP)
Procureure de la couronne ou Procureur de la couronne	Crown Attorney
Protection de l'enfance	Child Protection
Ordonnance rendue sur consentement	Consent order
Réponse	Answer
Requérante ou requérant	Applicant
Requête	Application
Requête de mesure d'urgence	Emergency motion
Résidence familiale	Matrimonial home
Résidence principale	Primary residence
Séances d'informations	Information session
Service d'Assistance-avocats du Barreau	Lawyer referral Service of the Law

Après la rupture
LEXIQUE français-anglais

du Haut-Canada	Society of Upper Canada
Service d'évaluation	Assessment services
Société d'aide à l'enfance	Children's Aid Society
Signifier des documents	Serve documents
Système de justice pénale Appareil de justice pénale	Criminal system
Système juridique Système de la cour	Court system
Travailleuse d'appui juridique	Violence against women advocate Legal advocate Legal support worker
Union de fait	Common law
Voie accélérée	Fast track
Voie de fait	Assault
Voie ordinaire	Standard track